

两岸合编词典研讨集

李行健 仇志群 钮葆 主编

高等教育出版社

两岸合编词典研讨集

Liang'an Hebian Cidian Yantao Ji

李行健 仇志群 钮 葆 主编

高等教育出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

两岸合编词典研讨集 / 李行健, 仇志群, 钮葆主编

—北京: 高等教育出版社, 2016.9

ISBN 978-7-04-046039-1

I. ①两… II. ①李… ②仇… ③钮… III. ①汉语—词典编纂法—文集 IV. ①H164-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第173311号

策划编辑 姜兰志	责任编辑 王冰怿	封面设计 张 志	版式设计 王艳红
责任校对 刘丽娟	责任印制 韩 刚		

出版发行 高等教育出版社	网 址 http://www.hep.edu.cn
社 址 北京市西城区德外大街4号	http://www.hep.com.cn
邮政编码 100120	网上订购 http://www.hepmall.com.cn
印 刷 北京东君印刷有限公司	http://www.hepmall.com
开 本 787 mm × 1092 mm 1/16	http://www.hepmall.cn
印 张 21.5	
字 数 530千字	版 次 2016年9月第1版
购书热线 010-58581118	印 次 2016年9月第1次印刷
咨询电话 400-810-0598	定 价 78.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 46039-00

序 言

——在两岸合编常用词典发布会上的讲话

许嘉璐

在中华民族刚刚欢度了上元的时刻，两岸合作编纂中华语文工具书成果发布、“中华语文知识库”网站开通，不啻为两岸语文学界献给中华民族乃至全世界的迎春礼物。这是近年来两岸加强交流，共同构建和谐海峡、繁荣海峡的又一成果。这也预示着两岸在经贸往来通畅、兴旺、互惠、稳定并不断深化的同时，即将出现文教交流合作的更大热潮。当前，全世界都在关注龙年里龙的传人如何应对复杂动荡的世界局势，如何集中精力建设自己的物质家园和精神家园，如何处理两岸事务、促进两岸更加繁荣。此时，《两岸常用词典》、“中华语文知识库”等一系列成果，或许会从文教这个特殊角落给两岸人民和世界一个美妙的回答：中华民族有智慧、有能力把两岸共同关心的事情办好。

之所以说两岸合作编纂中华语文工具书是文教交流的一个特殊角落，是因为工具书人人须臾不可离，而从事其事的只是极少数辛勤耕耘的专家，一般人实在不易知其艰难。因为人人、时时需要，所以是两岸交流的必备之物；因为不易知其难，就更不知在隔绝几十年后两岸联手编纂之难。但是两岸学者精诚协力，经过700多天奋力拼搏，取得了突破性的进展和成果。这700多天是双方深度交流、相互学习、增进感情的难忘过程。两岸的语汇和字体有一定差异，这是现实存在，双方也有这样说、那样说，这样写、那样写的理据；但是参与其事者以对两岸人民负责、对子孙后代负责的态度兢兢业业，彼此无障碍地时时沟通，所以才能有这样短的时间里，如期地交出了很好的答卷。

汉语和汉字是中华民族的伟大创造，是中华全体儿女共同继承的民族遗产。珍惜汉语和汉字，就是珍惜自己辉煌的历史，就是珍惜优良的传统，就是珍惜会比我们更加高明的子孙。

语言和文字，在历史长河中时时演变，因为它们是直接反映和记录人们生活、交流思想感情的工具。生活时时在变，语言和文字自然也要变。两岸语言文字的差异，就是分头演变之果，是特定历史环境之使然，其实也是对汉语汉字的传承和丰富，都应该得到尊重、珍惜。后续的《中华语文大词典》还在编纂中，“中华语文知识库”仍在建设中，而两岸的语言和文字之间还有很多差异需要认真研究。我们有充分理由相信，只要秉承在这次实践中充满着珍惜、尊重、真诚、友爱的精神，就没有什么问题可以拦阻我们的合作和交流，就没有什么问题我们不能解决。

汉语，特别是汉字，也为俗称“汉字文化圈”的人们所共有共用；进入新世纪以来，汉语汉字的传播范围又超过了“汉字文化圈”。两岸语文的差异，也给中华民族之外越来越多的人带来了不便。先为这一差异搭建起沟通相异而使之相通的桥梁，当然应由两岸学者承担。因此，中华语文工具书和“中华语文知识库”也是献给“汉字文化圈”中的人们的一份礼物；

这一独特的工具书和知识库也会受到各国关心、喜爱汉语汉字的人们的欢迎。

汉语和汉字有着难以说尽的优长之处，这是有着诸多研究和理论支撑的。但近百年来，汉语汉字蒙受了不明之冤，汉语被称作落后的语言，说汉字表意是笼统的、模糊的，汉语汉字不能精确地表达复杂的思想，等等。了解汉语汉字之可贵，的确不易，不生活在汉语汉字的环境里，不入汉语文之门，对于成长在富有形态变化的语言和拼音文字社会中的学者，自然容易滋生“唯我独优”的判断。可以说，体会汉语汉字的美妙，是要和了解中华民族思维习惯和独有的哲学联系在一起的。

现在情况有了变化。随着汉语汉字在世界上的热络，越来越多的人喜爱上了汉语汉字，甚至惊叹于汉语汉字之深邃奥妙、富于哲理和艺术美观等独到之处，羡慕甚至惊异于中华民族在长达数千年治乱、分合的曲折发展史中竟然一直坚守着并不断完善着自己文字的特色，记述着错综复杂深刻的史实和思想，为人类保存了多元文化中宝贵的一元。当前的无数事实证明，中华文化这一元，汉语汉字这一元，在全人类纷纷自我反思、努力构筑多元文化世界的过程中，将会愈益显示出中华民族的这一坚守就是对人类文化、人类未来的巨大贡献。

未来的路途还很漫长。向世界介绍汉语汉字，让各国人民通过汉语汉字了解中华民族的眼光和胸襟，是我们义不容辞的义务。在未来的时日里，以沟通两岸文化为初衷的中华语文工具书、“中华语文知识库”，必将为中华民族走向世界、为世界的和谐与和平做出今日的我们料想不到的贡献。因此，我们任重而道远。让我们在两岸关系和平发展不断迈出新步伐、开创新局面的未来岁月里，持续地充实完善中华语文工具书、“中华语文知识库”，让它逐渐成为两岸和世界人民从中获益最多的中华语文知识库。

2012年2月8日

目 录

· 综观性研究 ·

调查研究两岸四地语文, 促进两岸和平统一	李行健 (3)
语言规划与两岸和平统一	
——兼论“一语两话”和“一文两体”观下的词典编纂	张世平、李行健 (6)
一语两话: 现代汉语通用语的共时状态	李行健、仇志群 (14)
两岸通用语差异纵览	
——从语音、词汇到语法以及关于对比研究的几点思考	两岸合编语文词典大陆编写组 (24)
两岸四地语言对比研究现状及思考	刁晏斌 (38)
台湾话的特点及其与内地的差异	刁晏斌 (48)
试论两岸语文融合、统一之途径	李行健 (53)
促进两岸语文化异为同是时代赋予语文现代化的新任务	李行健 (57)

· 文字、词汇、语音、语法等专项研究 ·

两岸用字现状、发展趋势及“书同文”目标的设想	李行健、仇志群 (61)
两岸语言词汇现状、发展趋势及化异为同的设想	国家语委规范词典编写组 (83)
研究两岸文字差异, 促进用字统一	
——两岸用字面面观	李行健 (100)
两岸差异词再认识	李行健 (106)
试论两岸同形同义异用词	徐复岭 (113)
两岸异用词再认识	仇志群 (127)
传播与吸收	
——台湾词汇在内地的传播情况调查	王泽鹏、张梦玲 (134)
两岸语言互动中词汇的融合现象	仇志群 (141)
台湾国语中闽南方言词汇的渗透与吸收	吴晓芳、苏新春 (147)
谈海峡两岸现代汉语语音差异	董绍克 (156)
两岸读音比较研究	
——基于《国语一字多音审定表》和《现代汉语词典》	杨书俊、戴红亮 (161)
从对比分析的观点谈台湾国语中与言语行为相关的四个常用语词:	
“没有”“不会”“不行”与“拜托”	曹逢甫 (172)
台湾国语有别于普通话的几种语法现象或格式	徐复岭 (182)

· 辞书编纂探讨 ·

汉语文词典编纂的新课题

——两岸合编语文词典的一些感受 李行健、仇志群 (195)

简介《两岸常用词典》

——兼谈两岸文字之歧异与融通 张文彬 (207)

字辞(词)典成语互为“也作”或“亦作”之商兑 蔡信发 (221)

论海峡两岸语文词典的编纂 林玉山 (251)

两岸合编《中华语文大词典》的过程及收获 李行健 (259)

差异词是两岸词语研究的重点和难点

——《两岸差异词词典》编后感言 李行健 (265)

两岸词典中差异词的界定及其处理

——两岸合编语文词典中的新问题 李行健、仇志群 (271)

海峡两岸辞书编纂研究 林玉山 (280)

围绕两岸合编语文词典之类型定位的一些思考 钮葆 (290)

体现“一语两体观”的现代汉语词典的编纂 仇志群 (300)

两岸合编语文词典中的敏感条目及其处置 王铁琨 (305)

两岸辞书编纂中人名简繁转换 钮葆、仇志群 (315)

读《两岸常用词典》

——两岸语文之缘续新篇 李如龙 (319)

别开生面的一部词典

——《两岸常用词典》评介 林玉山 (321)

《新编国语日报辞典》问题平议 周荐 (323)

· 附录 ·

李行健的“汉字梦”：两岸书同文 (333)

后记 (337)

· 综观性研究 ·

调查研究两岸四地语文，促进两岸和平统一

李行健

港澳回归以来，实行“一国两制”取得了丰硕的成果，保持并发展了港澳繁荣稳定的局面，紧密了港澳同内地的关系，出现了前所未有的大好形势。海峡两岸关系也有了新的突破，祖国和平统一是两岸广大同胞的共同愿望，也最符合包括台湾同胞在内的中华民族的根本利益。两岸有相同的思想文化传统，使用同一种语言文字，同源同宗，但由于长期的隔绝，两岸四地相互在文字、词汇和语音方面都出现了歧异，这既不利于当前来往交流，也不利于今后国家的完全统一。

党的十八大报告为两岸关系和平发展和祖国和平统一提出了明确的要求，“全面贯彻两岸关系和平发展的重要思想，巩固和深化两岸和平发展的政治、经济、文化、社会基础，为和平统一创造更充分的条件”，“协商达成两岸和平协议，开创两岸和平发展新前景”。语言文字工作贯彻执行中央这一方针，当务之急就是认真落实“语言文字规划纲要”的要求。努力做好两岸四地的语文业务交流工作，为不熟悉简体字和普通话的三地同胞，有针对性地提供各种服务。在汉字尚未达到统一前，积极研制繁简字的电脑自动转换工作，为今后统一创造条件。提供多样性的学习普通话的机会和方便。从更深层次说，研究两岸四地语言差异，编纂有关两岸四地的语文词典等工具书，让差异在交流中逐步化异为同，使我们民族共同语在大统一中健康发展，更利于四地交流和汉语向国际推广，从而增强我们的民族认同感和国家的凝聚力，更好地充实我们的软实力，提高国际竞争力。

语言文字作为社会交流的重要工具，既是文化传承和发展的载体，也是民族的标志和灵魂。语言文字的统一是一个国家的统一和民族团结的条件。语文的统一必将增强相互交流，相互理解，为祖国完全统一营造良好的氛围。以汉语为代表的中华民族，在历史发展壮大中，抵制、融合过多种外来语言文化，最终形成今天高度发达的汉语和汉民族。秦始皇统一六国后实行的“书同文”，保证了汉语的书面语可以跨越方言和历史，成为记录传播民族文化统一的工具。进入工业化社会，随着民族的觉醒和经济社会的发展，汉民族共同语普通话的推行使汉语逐步达到“语同音”的高度统一水平。历史证明，这些措施对国家的统一和繁荣，对民族的团结与和谐相处发挥着非常重要而独特的作用。历史的发展，我们可以清楚地看到，要消灭一个国家或民族，就是从根本上消灭它的文化和语言。而当前社会不可能再以武力征服手段实现其侵略目标，于是更倚重语言文化的扩张来实现其目的。因此，我们要非常珍惜自己的母语和汉字。

当前《中华语文词典》的编纂等工作，就是为两岸沟通交流和国家完全统一在语文方面提供具体有力的支撑。编好《中华语文词典》必将加快两岸语文差异由歧异到化同的进程。语言的差异只有在交流中才能发现，也只有在深化交流中才能确定差异，准确理解差异，从而找出化异为同的办法。两岸词典的编纂正是整合差异，化解两岸语文差异的工具

和桥梁。语文差异也只有通过词典才能具体地展现在两岸民众面前，才能在交流中相互对照，消除误解。也正是在这种沟通交流中，两岸民众对差异才能作出比较和选择，从而达到化异为同的目的。

两岸语文差异从现实看，对相互交流造成一定的障碍，但是从民族语言的历史发展看，它们产生于各自隔绝的不同社区，都是汉语中新生的因素，是语言历史发展的成果。因此，它们都分别为两岸四地的社会服务，为语文现代化作出了积极贡献，它们都是汉语中的可贵资源。语言作为社会的重要交际工具，它必将随社会的发展而发展。当两个不同社区隔绝的时候，就会从发展中产生差异；当两个社区交流、融合的时候，它也必然会将差异或排除或吸收，达到化异为同的目的。现实两岸四地语文的交流情况，就向我们展现了这样一幅美好的前景。因此，两岸词典的编写，不仅要描写差异，还要注意到两岸语言生活中的和谐、相互容纳的一面。先前认为不少台湾专有词，已被逐步吸收进普通话，如“负面、代沟、媒体、运作、界定、评估、瓶颈、前瞻、知名度、工薪族、转型期、自助餐、联手、打卡、包装、认同、心态、共识、爆满”等。与此同时，不少大陆词语或独特用法也进入了台湾国语，如“抓、搞、落实、紧张、对口、口径、样板、渠道、方便面、水平”等。近时纷纷涌现的不少新面孔词已经难分你我，如“作秀、观光、套牢、愿景、福祉、达人、香波、丁克族、脱口秀、麦当劳、肯德基、霹雳舞”等。两岸近年合作编写科技名词词典，科技术语界也渐显开放心态。英文的 laser，大陆叫“激光”，台湾则用“雷射”，这种绝然不同的定名似乎很难变动。但我们发现台湾“教育部”审订的《气象学名词》将“雷射”和“激光”并列，台湾学者也认为“这是好现象”，有助于两岸交流和化异为同。

党中央十八大的报告为两岸和平发展、从而最终达到完全统一开辟了康庄大道，两岸进行和平谈判，签订和平协议，是两岸由经济交流到政治协商的必然途径。在党中央十八大关于两岸和平发展方针精神的指引下，必将加快祖国和平统一，实现两岸四地同胞百年来的祖国完全统一愿望。我们语文工作者，应该有很大的迫切感，努力做好两岸四地语文交流工作，为落实这一美好蓝图贡献自己的力量，努力做好下面三大工作。

(1) 整合两岸四地语言，不仅要有统一的书面语，还应该逐步实现具有一致性的口语。据调查，在一国两制下香港居民能说普通话的已超过一半。这是非常好的现象，真实体现了广大炎黄子孙“语同音”的愿望。因此今后两岸四地应继续做好促进普及民族共同语（普通话）的工作，大陆更应加大力度，早日完成推普任务，使全民族和整个国家达到“语同音”的境地。

(2) 两岸四地应逐步完全达到“书同文”的水平。当前主要是简化字和繁体字不统一的问题。现在一方面要促进繁简由之过渡到统一，简化字已为大陆 13 亿人使用，不可能再恢复繁体字。台、港、澳也逐步认识简化字，他们书写时也往往使用某些简化字，如台湾的“台”就是最好的说明。但在文字未统一前两岸四地应共同寻找“书同文”的途径，同时抓紧搞好繁简自动转化的工作。在搞好“书同文”“语同音”的同时，还要进一步做到“词同义”，即不管在口语或书面语中，同一词形应该达到意义一致，如“窝心”在台湾表示“开心”，在大陆却是“不开心”，以致在交际中产生歧义和笑话。

(3) 两岸四地联合，共同搞好汉语在世界的推广传播工作，合作编写教材，共同培训师资，分享教学研究的成果和经验，加大推广的力度，使推广传播工作取得更加可观的成绩。这

必将极大地增强汉语和中华文化在世界的传播力和竞争力，使中华民族的崛起得到更多人的理解和支持，为民族复兴、国家富强作出更大的贡献。

2012年11月29日

（首届两岸四地现代汉语对比研究学术研讨会致辞，2012，北京香山；
载《两岸四地现代汉语对比研究新收获（1）》，语文出版社，2013）

语言规划与两岸和平统一

——兼论“一语两话”和“一文两体”观下的词典编纂

张世平 李行健

随着大陆改革开放,经济社会蓬勃发展,经济实力和国际地位空前提高,香港澳门回归祖国,而台湾当局政权更迭,两岸形势出现了新的面貌。以“九二共识,一中各表”为基础,恢复两岸协商,真正实现了两岸双通,特别是两岸经济合作架构等十多项协议的签订,极大促进了两岸的交流与合作,使其进入了全方位、宽领域、多层次的发展阶段,两岸四地联系日益密切。为了民族复兴、国家繁荣富强、祖国和平统一,中共十八大报告为两岸关系和平发展和祖国和平统一提出了明确的方针:“全面贯彻两岸关系和平发展的重要思想,巩固和深化两岸和平发展的政治、经济、文化、社会基础,为和平统一创造更充分的条件。”语言文字工作贯彻中央这一方针,当务之急就是落实《国家中长期语言文字事业改革和发展规划纲要》(2012—2020)的要求,研究两岸四地语言差异,编纂有关两岸四地的语文词典工具书等,让差异在交流中逐步化异为同,或实现形异意通,并在此基础上制定新的面向两岸和平统一的语言规划,使中华民族共同语在两岸四地的顺畅交流中健康发展,同时有利于汉语的国际传播,进而增强中华民族的认同感和凝聚力,提升中华文化影响力和国际竞争力。

语言文字作为社会交流的重要工具,既是文化传承和发展的载体,也是民族的标志和灵魂。通用语言文字的统一和不同民族不同地域不同或有差异的语言文字间的和谐是国家统一和民族团结的必要条件。语文的统一和和谐必将增强中国各地域、中华各民族民众间的相互交流、相互理解,为祖国和平统一奠定坚实的基础。秦始皇统一六国后实行的“书同文”,保证了汉语的书面语可以跨越方言和时代,成为记录传播民族文化统一的工具。进入工业化社会后,随着民族的觉醒和经济社会的发展,汉民族共同语和中华民族通用语的影响日益扩大,发展到今天,汉民族标准语的推行使汉语逐步趋向于“语同音”的水平。短短十多年,香港会说或能听普通话的人已超过百分之五十。历史证明,语言的统一与和谐对国家的统一和繁荣,对民族的团结和共同发展发挥着非常重要而独特的作用。

一、新形势、新认识下的两岸语文现状

两岸语文来源于共同的汉民族共同语和统一的汉字,但经过半个多世纪隔绝状态下各自的发展,两岸间已经产生了差异,但基本格局仍是大同小异的。过去两岸互不往来,各自以己为是以人为非,现在要从两岸和平发展和祖国统一着眼,尤其是语言文字肩负着“为和平统一创造更充分的条件”的使命,在这样的背景下,两岸的语文工作者及其相关部门,不论是在

述及汉语共同语还是在编制语言规划、拟定语言政策、研究语言问题时,都应敞开胸襟、拓宽视野,将“大陆普通话”和“台湾的国语”同时纳入通用语的范围,现行汉字也应包括“大陆的简化字”和“台湾的繁体字”。两岸的通用语本来是同种同文的,经历了同源分流阶段,现在要合流交汇了。我们在新形势下,应用新的视角观察它们间的异同和相互关系,既要覆盖两岸、促其统一,又要理解、包容特色的存在,科学认识它们的功能和地位,从而指引语文工作的方向,制定新形势下新的方针政策、新的语文规划,使泾渭随着在母亲河道中的交汇奔涌,逐步实现交融。

(一) “一语两话”的现实

汉语共同语两岸隔绝后,大陆称“普通话”,台湾仍称“国语”,也就是一种语言形成的“一语两话”(“话”是略有差别的一种语言的变体)。这不仅是名称的不同,也包含着历史发展形成的差异,两岸(两个社区)社会情况、语言环境、政治制度和意识形态等的不同是差异存在原因。最容易感受到的是各自有一些不同的词语,包括新词、旧词意义和用法的变化、吸收不同的方言词和外来词等形成词语的差异。语音方面由于各自规范标准取向的不同,也形成了某些差异。语法方面差异较少,但也不应忽视。两岸语言上的这种差异,我们认定它们为“一语两话”。

两岸语言中的差异没有正误之分,它们都很好地为各自的社区服务,都是中华语言的宝贵财富。这些差异也成为研究汉语发展历史和现状必不可少的资料。

(二) “一文两体”的状况

对两岸有过接触的人都知道,大陆和台湾用字有差异,主要是“简体”和“繁体”的问题,这只是就书面印刷而言。至于在个人用字方面,并无繁简的鸿沟。台湾同胞手书中有很多简化字,大陆在书法、名胜古迹、姓氏等方面,也在依法使用繁体字,就是说两岸繁简之别并非绝对的。大陆不少人都或多或少认识繁体字,台湾人一般也认识简化字。大陆电视剧、简化字图书在台湾流行就是最好的说明。用字二元问题在两岸、乃至全球华人社区是不争的事实,这毕竟不便于相互沟通交流,需要尽早再次实现“书同文”。

当前简繁的不同,也没有优劣正误之分,它们都是汉字的“嫡传正派”,是汉字发展中符合规律的流变,是我们民族的财富,是研究汉字发展的宝贵资料。台湾曾认为自己用的是“正体字”,大陆也将所用文字称为“规范字”。两岸在合编《两岸常用词典》时,经过认真讨论,双方确认大陆为“规范字”,台湾为“标准字”,因为两岸各自对汉字进行整理和规范后,有关主管部门自己就是这样称呼的。如此命名,既无歧义,也符合两岸的正式称谓,大家都可以接受,而且一致觉得兼美比攻讦要好。“正体字”实际上是针对汉字系统内出现的“俗体”或“讹体”字而言的,同两岸各自法定的字体性质完全不同。

二、新认识与新任务

(一) 将普通话与台湾国语合并研究

“普通话”和台湾“国语”都是当代汉民族共同语的组成部分,我们在作汉语本体研究时

就应扩容,不仅研究“普通话”,同时也要把台湾“国语”合并在一起研究。

1. 词汇系统量的扩容

两岸语文上的差异,除语音、语法和文字的差异外,当前主要表现在词汇方面。台湾国语中20世纪50年代以来产生的大量新词语,按“一语两话”的认识,既是台湾国语相对于大陆的“差异词”,也是汉民族共同语词汇系统的一部分。在台湾成长起来的新词语,一部分是语言演变自身的选择,如“爱顾(爱护照顾)、春安(春节安全)、公车(公交车)”等。但更多的是与台湾特有的制度、历史事件、族群结构、社会习俗等有关,例如“拜票、站台、包粽、十八趴”等。

随着国语在台湾的推广流行,“双语人口”增加,一部分闽、客方言词,特别是闽方言词语,逐步进入台湾国语。按我们的“一语两话”观,这部分方言词也应该被看作是词汇系统中的“标准语”成分,不能以它们在大陆方言区的身份而标记为“方”。在大陆普通话中已“沉寂”的一部分传承词,依然活跃在台湾国语里,如“倦勤、酬庸、底定、定讫、花红、缓颊、苦主、张本、随扈”等。从“一语两话”观的立场审视,这部分传承词也应该被看作是“现代”成分,不能以它们仅“偏于一隅”而标记为“古”。

2. 词义的丰富

词义的丰富可理解为“义系”的完整、补充。普通话和台湾国语存在大量基本意义相同但又有这样或那样细微差异的词,根据这类成分在两岸的表现,“一语两话”观要求把它们所有的含义整合起来构成完整的义系。例如“呼应”除两岸共有的“一呼一应,联系照应”义外,台湾国语还多用作表达“配合,响应;使符合”的意思,如“今年的创富论坛,以‘推动陆企来台投资,两岸经贸龙年创新局’为主题,呼应两岸双向投资时代的来临”。

不同比喻义造成的义点“偏在”现象,也是词义差异的表现。如“干洗”,一义与“水洗”相对,台湾另有一义比喻设圈套取走对方身上的全部钱财,是“干洗”的“偏在义”。

词义外延大小之差也是丰富义系的材料。如“干粮”在台湾国语里还特指宠物的食品;“告白”除了两岸的共有义,台湾还特指向恋人表白。

“一语两话”观认为,一个成分在两岸的表现分开来看是差异,统合起来,其差异未尝不可以看作是该成分的义点在不同应用环境中的不同分布,是构成一个完整词汇单位的义系的有机成分。

(二) 关注两岸语言的动态研究

除了静态研究外,我们还必须研究两岸语言在相互交流、形成互动的态势下的变化,从事实和理论上说明,这种变化是从“求同存异”向“化异为同”的逐步演变。语言作为社会的重要交际工具,随着时代的发展而发展,当两个不同社区隔绝的时候,就会从发展中产生差异;当两个社区交流、融合的时候,它也必然会将差异或排除或吸收、出现化异为同的局面。现实两岸四地语文的交流情况,就向我们展现了这样一幅美好的前景。先前认为不少台湾专有词,已被逐步吸收进普通话,如“负面、代沟、媒体、界定、评估、涵盖、瓶颈、前瞻、知名度、工薪族、转型期、自助餐、联手、打卡、包装、认同、心态、共识、爆满”等。与此同时,不少大陆的词语或独特用法也进入了“台湾国语”,如“抓、搞、落实、紧张、对口、口径、样板、方方面面、渠道、方便面、水平”等。近时纷纷涌现的不少新面孔词已经难分

你我，如“作秀、观光、套牢、福祉、达人、香波、丁克族、脱口秀、麦当劳、肯德基、霹雳舞”等。两岸近年合作编写科技词词典，英文的 laser，大陆叫“激光”，台湾则用“雷射”，这种绝然不同的定名似乎很难变动，但我们发现台湾“教育部”审订的《气象学名词》将“雷射”和“激光”并列，台湾学者也认为“这是好现象”，有助于两岸交流和化异为同。

（三）文字差异也在化异为同

“简化字”和“繁体字”似乎是两岸文字差异的主要内容，但以此称大陆和台湾现行用字并不准确。繁体字是对简体字说的；简体则是与繁体相对而言的，简化偏旁类推出来的简化字 1 753 个，一般说简化字共计 2 235 个，如不算类推简化的字，真正意义上的简化字不足 500 个。这些字经主管部门正式公布成为有法定地位的简化字，其他都是沿用下来的传承字。显然，大陆现在所用字，不能笼统称为简化字。以我们编写的《现代汉语规范词典》收字 12 000 多个计算，简化字不足五分之一；按国务院新近发布的《通用规范汉字表》8 105 字算，也仅四分之一多点。反之，台湾的用字也不宜笼统称为繁体字，除了与大陆简化字相对的一部分未简化外，其他都是与大陆用字可形成交集的传承字。

从历史和学理上审视“繁简”字的关系，首先，简体字大部分并非是“向壁虚构”之作，其中大多渊源有自。如“从、达、尔、丰、礼、丽、气、个”等出自先秦；“办、备、出、国、还、会、台、为”等出自汉代；“辞、乱、猫、声、学、双”等出自魏晋和隋唐。宋元以至明清的就举不胜举了。台湾《联合报》2006 年的一篇文章说：“中国汉字在漫长的演变过程中经过了四次重大的变革，大陆的文字改革不过是汉字在四次重大改革中的一次，也不过是自汉唐以降首次以官方的胸怀接纳了原本已大量存在的简体字而已。”

1980 年台湾出版了《标准行书范本》，为手写体包括大量手写简体字制定了一个规范。这个范本所收 4 000 字当中，与大陆简化字相同的，其比例高达 30.5%（见骆毅《台湾〈标准行书范本〉出版十周年》）。对台湾民众来说，“用繁识简”已经有了很好的认知基础。台湾民众的阅读经验也可以说明，即使没有简体字的学习基础，由繁到简也没有多大的障碍。2005 年《联合报》的一篇社论提到一个事实：愈来愈多的台湾读者买简体版的书籍，不只是因价廉，最主要的亦是因对于内容的肯定；至于字体差异所形成的阅读障碍，只消几个小时就能克服。大陆同胞也都或多或少认识繁体字，大陆的名胜古迹，书法艺术、老字号名称中都存在一些繁体字。实际上大陆“用简识繁”和台湾“用繁识简”已经逐渐成为风尚。2013 年 11 月在澳门召开的两岸用字的学术会议上，学者们认为繁简字已经不是两岸交流的大障碍，澳门的街头已经实现了“繁简由之”的局面。我们相信，随着两岸四地交流的频繁和深化，这个问题会在实践中解决。

（四）整体对待“一语两话”和“一文两体”

在对外汉语推广和教学上，也应把“普通话”和“台湾国语”看作一个统一体。在安排教学内容、编写教材时，应该注意到两岸常见的一些差异和特点，特别在词汇方面，如“检讨、反思、书记”这些词，可以把大陆和台湾今日的语用义全部纳入，说明它们原含义和后来发展形成的新含义，既防止误导学习者，也避免“兄弟阋于墙”局面的出现。

在教学中避免把简化字和繁体字置于分隔甚至是对立的状态，应按“一文两体”的思想

将常用字中的繁简字用双呈或对照的形式进行教学,让学生可以在当今用字简繁不统一的地区方便交流。应该经常召开对外汉语教学研讨会。在教材编写方面,可以联合编写教材,教材形式可以多样化。教材可以容纳两岸有用的材料,使内容更丰富、更全面。在师资培训和教学方法方面可以相互交流经验、取长补短,形成一套更好的培训师资和对外汉语教学方法,便于取得更好的教学效果,使汉语更快地向世界传播,满足外国友人学习汉语的需要。

三、“一语两话”和“一文两体”观下的词典编纂

(一) 全面收释两岸词语,反映现代汉语词汇的完整面貌

计划编写的《中华语文词典》力求实践这个新的编写理念。除收释大陆词语外,也同样收释台湾的词语,已出版的《两岸常用词典》就是这样。

“一语两话”观,在词语的立目上有一个统筹兼顾的要求,就显现出一种更为合理的选择。如“驾驶证”,《现代汉语规范词典》出条,而《现代汉语词典》仅置于“驾驶”一词的举例中。两部词典的处理,在普通话系统内比较,我们认为没有优劣之分,但台湾国语只说“驾照”,不用大陆高频使用的“驾驶证”,那么作为一个差异项,出条比例举似更合乎系统的安排。再如“泼脏水”(比喻把坏名声加给人),《规范》未收,《现汉》5版未收而6版增收,比较台湾国语,对于大陆特有的这样一个表达成分,《现汉》6版的安排是较好的。

为了体现“一语两话”观和保持收释词的平衡性,需要特别注意三个问题。

1. 正确区分方言词和方源词。由于两岸“两话”处于不同的方言区,大陆普通话以北方话为基础,处在基础方言区内,自然会吸收不少北方话的词语进入普通话,对这些词语,如“二流子、把式、搞、名堂”等,很可能被台湾认为是北方方言词。反过来,台湾国语处在强势闽南方言包围中,自然会吸收不少的闽南话,如“伴手、土豆(花生)、白贼、好康”等这些成分容易被大陆认为是方言词。虽然这些词在台湾或大陆会认为它们是方言词,但它们已经进入了“一语两话”的框架内,就不应再认为是方言词,正确定位应该是从方言进入汉民族共同语的“方源词”。

2. 注意文言传承词在两岸语言中的实际情况,正确界定它们的作用。由于两岸语言发展情况不同,文言中的传承词大多共同存在于普通话和台湾国语中,但也有一部分彼弃我用,或我弃彼用。这些词过去往往被认为是一方特有词,不承认它们仍具有共同语中成员的资格。要反映“一语两话”观下词汇的全貌,应该承认它们共同语成员的资格,并将它们在词典中收释。但为了区分它们不同的特殊情况,在注释中应说明它们在两岸语言中的情况,如台湾常用的词“底定、酬庸”,在大陆一般不用或少用,就应适当注明。

3. 在交流沟通中已经化异为同的词,如双方互相吸收的词,在注释时最好注明它们原有的身份和后来变化的情况,并列举出两岸新的共用的例句。比如“方方面面”是大陆常用词,这个词在孙中山先生文章中就见使用,台湾一般不用,但现在也逐步使用开来。“达人”原为台湾词(大陆原来的“达人”意义同台湾的不同),现在大陆吸收了台湾的“达人”也改变了大陆原有“达人”的含义。这种情况词典最好举出两岸共同含义使用的例句。